

O Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona e a Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona, no sentido de honrar a figura do grande tradutor Giovanni Pontiero, convocam o XI Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

- 1 Nos anos ímpares, o prémio estará aberto às traduções catalãs de obras literárias de qualquer género, escritas originariamente em Língua Portuguesa e publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do prémio. Nos anos pares, o prémio será destinado a traduções realizadas para espanhol de obras literárias de qualquer género, escritas originariamente em Língua Portuguesa e publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do mesmo.
- 2 Na presente edição, poderão concorrer ao prémio todas as traduções realizadas para catalão de obras literárias escritas originalmente em Língua Portuguesa e publicadas entre o dia 1 de Janeiro de 2009 e o dia 31 de Dezembro de 2010.
- 3 Os tradutores ou editoras que pretendam aceder a este prémio deverão apresentar cinco exemplares da tradução em catalão e, pelo menos, dois exemplares da obra original (que não serão devolvidos) na seguinte morada: Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), dirigidos ao Secretário do Júri do XI Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.
- 4 Nesta edição, o prazo de apresentação das obras finalizará no dia 28 de Fevereiro de 2011.
- 5 O Júri será composto por um membro nomeado pelo Instituto Camões, um membro nomeado pelo decanato da Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona, um membro nomeado por Amigos de Giovanni Pontiero, uma pessoa de trajectória reconhecida no campo dos estudos lusófonos e um secretário sem voto em representação das entidades organizadoras. O Júri poderá, sempre que assim o entender, efectuar consultas junto dos especialistas que considerar necessários.
- 6 A decisão do Júri tornar-se-á pública na cerimónia de entrega do prémio realizada na Facultat de Traducció i d'Interpretació da UAB.
- 7 O valor do prémio é de 6.000 euros.
- 8 Para qualquer informação ou consulta sobre o prémio, é favor dirigir-se ao Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões da Universitat Autònoma de Barcelona. Têl.: (0034) 935 868 841. Também se poderá consultar os sítios web: www.uab.cat/traducciointerpretacio e www.instituto-camoes.pt.
- 9 Qualquer questão não especificada no regulamento será decidida pelo Júri.

Giovanni Pontiero (1932-1996)



Nasceu no dia 10 de Fevereiro de 1932 em Glasgow (Escócia) e morreu no dia do seu 64º aniversário em Manchester (Inglaterra). Estudou na University of Glasgow, onde terminou a sua licenciatura e onde apresentou a sua tese de doutoramento em 1962 sobre a poesia de Manuel Bandeira. Durante quase toda a sua vida leccionou Literatura Latino-Americana na University of Manchester.

Desenvolveu uma prolífica actividade como investigador, principalmente no campo dos estudos literários portugueses e brasileiros, sendo autor de numerosos artigos, ensaios, conferências, entradas em enciclopédias e traduções. Apesar de ter traduzido obras do espanhol e do italiano para inglês, acabou por dedicar-se a traduzir fundamentalmente autores de Língua Portuguesa, sobretudo Clarice Lispector e José Saramago, com quem veio a manter uma estreita amizade tendo traduzido seis das suas obras. Obteve os seguintes prémios de tradução: Prémio de Tradução Camões (1968), Prémio Rio Branco (1970), Foreign Fiction Award do jornal *The Independent* (1993), Outstanding Translation Award da American Literary Translators Association (1994) e Prémio Teixeira-Gomes do Governo Português (1995).

O seu interesse pelo teatro levou-o a escrever um dos seus melhores trabalhos, *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) e a traduzir *Duse on Tour: The Diaries of Guido Noccioli 1906-1907*, de Guido Noccioli (Manchester: Manchester University Press, 1981).

XI PRÉMIO DE TRADUÇÃO GIOVANNI PONTIERO

Com a colaboração de:

db JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

IC INSTITUTO
CAMÕES
PORTUGAL
MEMBRO DO CONSELHO EUROPEU

La Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i el Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona convoquen, per a honorar la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el XI Premi de Traducció Giovanni Pontiero.

- 1 Els anys senars, aquest premi s'atorgarà a la traducció al català d'una obra literària de qualsevol gènere, escrita originalment en portuguès i publicada durant els dos anys anteriors al de la seva convocatòria. Els anys parells, s'atorgarà a la traducció al castellà d'una obra literària de qualsevol gènere, escrita originalment en portuguès i publicada durant els dos anys anteriors a la seva convocatòria.
- 2 En la present convocatòria podrà optar a aquest premi qualsevol traducció al català d'una obra escrita originalment en portuguès i publicada entre l'1 de gener de 2009 i el 31 de desembre de 2010.
- 3 Els traductors o les editorials que optin a aquest premi hauran de presentar cinc exemplars de l'obra traduïda i almenys dos de l'original, els quals no es retornaran, a la Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), adreçant-los al Secretari del Jurat del XI Premi de Traducció Giovanni Pontiero.
- 4 El termini de presentació de les obres per a la present convocatòria finalitzarà el 28 de febrer de 2011.
- 5 El jurat estarà compost per un membre nomenat pel deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, un membre nomenat per l'Instituto Camões, un membre d'Amics de Giovanni Pontiero, una reconeguda personalitat dels estudis lusòfons i un secretari sense vot en representació de les entitats organitzadores. El jurat estarà facultat per a fer consultes a tots aquells especialistes que consideri necessari.
- 6 La resolució del jurat es farà pública a la cerimònia de lliurament del premi que tindrà lloc a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB.
- 7 La dotació del premi és de 6.000 euros.
- 8 Per a qualsevol informació o consulta sobre el premi, us podeu adreçar al Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de la Universitat Autònoma de Barcelona o trucar al telèfon 935 868 841. També podeu consultar les següents pàgines web: www.uab.cat/traduccioninterpretacio i www.instituto-camoes.pt.
- 9 Qualsevol qüestió no especificada en les bases serà solucionada pel jurat.

Giovanni Pontiero (1932-1996)



Va néixer el 10 de febrer de 1932 a Glasgow (Escòcia) i va morir el dia del seu 64è aniversari a Manchester (Anglaterra). Va estudiar a la University of Glasgow, on es va llicenciar i doctorar el 1962 amb una tesi doctoral sobre la poesia de Manuel Bandeira. Va impartir classes de literatura llatinoamericana a la University of Manchester.

La seva feina com a investigador va ser prolífica, sobretot en el camp dels estudis literaris lusitano-brasilers, amb nombrosos articles, assaigs, conferències, entrades en enciclopèdies i traduccions. Si bé va traduir també del castellà i de l'italià, es va centrar principalment en autors portuguesos i brasilers, en particular Clarice Lispector i José Saramago. Amb aquest autor, de qui va traduir sis llibres, va arribar a establir una estreta amistat. Va obtenir els següents premis de traducció: Premi de Traducció Camões (1968), Premi Rio Branco (1970), Premi Foreign Fiction Award del diari *The Independent* (1993), Premi Outstanding Translation Award de l'American Literary Translators Association (1994) i Premi Teixeira-Gomes del govern portuguès (1995).

El seu interès pel teatre el va dur a escriure un dels seus millors treballs: *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986), i la traducció de Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Amb la col·laboració de:

db JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY

XI PREMI DE TRADUCCIÓ GIOVANNI PONTIERO



UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

IC INSTITUTO
CAMÕES
PORTUGAL
MEMBRO DO GRUPO EDITORIAL